

*Αριθ. 11/1977



ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΑ
ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΦΙΛΟΤΕΛΙΣΜΟΥ
ΟΔΟΣ ΑΙΟΛΟΥ 100 — ΑΘΗΝΑΙ 131

POSTES HELLÉNIQUES
SERVICE PHILATÉLIQUE
100, RUE EOULOU — ATHENES 131

GREEK POST OFFICE
PHILATELIC SERVICE
100, AIOLOU STREET-ATHENS 131

GRIECHISCHE POST
PHILATELISTISCHER DIENST
ÄOLOU STR. 100 — ATHEN 131



ΓΡΑΜΜΑΤΟΣΗΜΑ ΑΝΑΜΝΗΣΤΙΚΗΣ ΣΕΙΡΑΣ
«ΕΡΓΑ ΕΛΛΗΝΩΝ
ΖΩΓΡΑΦΩΝ — ΓΛΥΠΤΩΝ — ΧΑΡΑΚΤΩΝ»
SÉRIE DE TIMBRES COMMÉMORATIFS
«ŒUVRES DE PEINTRES — SCULPTEURS
GRAVEURS GRECS»

SET OF COMMEMORATIVE STAMPS
«WORKS OF GREEK
PAINTERS — SCULPTORS — ENGRAVERS»

GEDENKMARKENSERIE
«WERKE GRIECHISCHER
MALER — BILDHAUER — GRAVEURE»

ΚΛΑΣΕΙΣ - ΠΟΣΟΤΗΤΕΣ — ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΙΣ

- Κλάση δραχμών 1,50 τεμάχια: 3.000.000 Κ. Παρθένη: «Λιμάνι Καλαμάτας».
- Κλάση δραχμών 2,50 τεμάχια: 5.000.000 Σ. Παπαλουκά: «Άρσανας».
- Κλάση δραχμών 4 τεμάχια 4.000.000 Κ. Μαλέας: «Σαντορίνη».
- Κλάση δραχμών 7 τεμάχια: 2.000.000 Ν. Γύζη: «Τ' άρραβωνιάσματα».
- Κλάση δραχμών 11 τεμάχια: 2.300.000 Ν. Λύτρα: «Το ψάθινο καπέλλο».
- Κλάση δρχ. 15 τεμάχια: 700.000 Γ. Ίακωβίδη: «Η άνοιξη».

ΔΙΑΣΤΑΣΕΙΣ—ΑΠΟΔΟΣΗ: 31×43,5 χιλιοστά, σέ φύλλα των 50 τεμαχίων.

ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗ: Π. Γράββαλος — Β. Κωνσταντινέα.

ΕΚΤΥΠΩΣΗ: Γραφικαί Τέχναι ΑΣΠΙΩΤΗ-ΕΛΚΑ Α.Ε. 'Αθήναι.

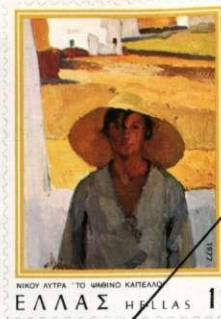
ΜΕΘΟΔΟΣ ΕΚΤΥΠΩΣΕΩΣ: 4χρωμία σὺν 1 χρώμα.

ΦΑΚΕΛΟΙ ΠΡΩΤΗΣ ΗΜΕΡΑΣ ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑΣ: Θὰ ἐκδοθοῦν ζεύγη Φ.Π.Η.Κ. τὰ ὁποῖα θὰ φέρουν ἀντὶ παραστάσεως τὶς προσωπογραφίαι τῶν καλλιτεχνῶν ποὺ φιλοτέχνησαν τὰ ἔργα ποὺ ἀπεικονίζουν τὰ γραμματόσημα καὶ θὰ πωλεῖται πρὸς 49 δραχμὲς τὸ ζεῦγος.

ΔΙΑΘΕΣΗ ΦΑΚΕΛΩΝ Π.Η.Κ. Βάσει προεγγραφῶν, στὰ κατὰ κατὰ τόπους Ταχυδρομικὰ Γραφεῖα, μέχρι 1 Δεκεμβρίου 1977. Τὸ Κεντρικὸ Φιλοτελικὸ Γραφεῖο (Αἰόλου 100 Ἀθήναι) θὰ διαθέτει φακέλους πρώτης ἡμέρας κυκλοφορίας σὲ μικροποσότητες ἐπὶ ἓνα 15/θῆμερο ἐκτὸς ἀν ἐξαντληθοῦν νωρίτερα.

Ἡ σειρά τῶν γραμματοσήμων τῶν Ἑλληνικῶν Ταχυδρομείων μὲ παραστάσεις ἔργων νεοελλήνων ζωγράφων, καλύπτει ἐνδεικτικὰ σταθμοὺς ἀπὸ τὴν πορεία τῆς νεοελληνικῆς ζωγραφικῆς, χωρὶς βεβαίως ἐξ αἰτίας τοῦ πολὺ περιορισμένου ἀριθμοῦ, νὰ παρουσιάζει ὅλες τὶς ἐξελικτικὲς φάσεις τῆς μακρόχρονης αὐτῆς δημιουργίας. Ἀρχίζοντας ἀπὸ τὸν μεγάλου ζωγράφου Νικόλαο Γύζη, «τ' Ἀρραβωνιάσματα» εἶναι ἀπὸ τὰ πρῶτα ἔργα μὲ ἡθογραφικὸ περιεχόμενο, ποὺ ἀναφέρεται στὴν τραγικὴ μοῖρα τῆς ἑλληνικῆς φυλῆς. Πολυπρόσωπη σύνθεση, διακρίνεται γιὰ τὴν ἰσορροπία τῶν δυνάμεων, τὴν ἁρμονία τῶν χρωμάτων καὶ τὴν ἐλληνικότητα ποὺ χαρακτηρίζει τὰ πρόσωπα, τὰ λιτὰ πράγματα καὶ τὸν ἀπλὸ χῶρο. Ἀπὸ τὸν συνεχιστὴ τῆς μεγάλης αὐτῆς γενιᾶς, Γ. Ίακωβίδη «Ἡ Ἀνοιξη» ἀποδίδει τὴν νέα ἀντίληψη γιὰ τὰ χρώματα καὶ τὴν νέα ἀντιμετώπιση τοῦ ὑπαίθρου, καθὼς καινούργια μηνύματα ἀρχίζουν νὰ φτάνουν καὶ στὸν ἑλληνικὸ χῶρο. Σὰν ἓνα χαρακτηριστικὸ δείγμα τῆς νέας αὐτῆς ἱμπρεσιονιστικῆς ἀπόδοσης τῆς φύσης εἶναι τὸ «Λιμάνι τῆς καλαμάτας» τοῦ Κωνσταντίνου Παρθένου ποὺ πρωτοπόρος διακόπτει μὲ τὴν παρακαμαμένη παράδοση τοῦ 19ου αἰῶνα, διαδίδει τὰ καινούργια ρεύματα καὶ γίνεται θεμελιωτὴς μιᾶς νέας τέχνης ἀπ' ὅπου ἀπορρέουν πολλὲς τάσεις τοῦ 20ου αἰῶνα.

Ὁ Νικόλαος Λύτρας μὲ τὸ «Ψάθινο καπέλλο» ἀποδεικνύεται γνώστης τῆς νέας χρησιμοποίησης τῶν χρωμάτων γιὰ τὴν ἀπόδοση τῆς ζωῆς ποὺ δημιουργεῖ ἡ πυρὰ τοῦ ἡλίου καὶ τῆς ἐκφρα-



σης μιᾶς ἔντονης συναισθηματικῆς δόνησης. Τὴν κατεύθυνση αὐτὴ ἀκολουθεῖ καὶ ὁ Κωνσταντῖνος Μαλέας ποὺ ἀποδίδει ὅλη τὴν μαγεία τοῦ αἰγαιοπελαγίτικου τοπίου καθὼς ἐπίσης καὶ τὴν γραφικότητα τῆς νησιώτικης ἀρχιτεκτονικῆς. Μὲ τὶς βαθιὲς ἀντιθέσεις τοῦ ἡσπρου καὶ μπλέ μεταδίδει τὴν συγκίνηση μιᾶς φύσης ποὺ λούζεται στὴν λαμπράδα ἐνὸς διάχυτου καὶ διαπεραστικοῦ φωτός.

Ὁ Σπύρος Παπαλουκάς ξεκινάει ἀπὸ ἕναν ἱμπρεσιονισμό γιὰ νὰ φτάσει σὲ μιὰ ἀρχιτεκτονισμένη ἀπόδοση τῆς φόρμας, ὅπου μιὰ ἄλλη σύλληψη ὀρίζει τὴν ἀνάπτυξη τῶν χρωμάτων καὶ τῶν ἐπιπέδων. Τὰ τοπία του ἀπὸ τὰ νησιά καὶ τὸ Ἅγιο Ὄρος ἀποδίδουν ὀχι τὴν ἀπτὴ πραγματικότητα ἀλλὰ τὴν ἰδέα ποὺ γεννιέται ἀπὸ τὴν θεώρηση τῆς φύσης.

Ἔτσι ἡ μικρὴ αὐτὴ ἐπιλογή τῆς ἐκδόσεως τῶν Ἑλληνικῶν Ταχυδρομείων προσφέρει στὸ κοινὸ χαρακτηριστικὰ δείγματα τῆς νεοελληνικῆς ζωγραφικῆς καὶ συμβάλλει στὴ διάδοση τῆς Ἑθνικῆς μας κληρονομιάς.

ΔΗΜ. ΠΑΠΑΣΤΑΜΟΣ
Γεν. Δ/ντὴς Ἑθνικῆς Πινακοθήκης

VALEURS — QUANTITES — REPRESENTATIONS

- Drachmes 1,50 — 3.000.000 pièces K. Parthénis: «Port de Calamata».
- Drachmes 2,50 — 5.000.000 pièces S. Papaloucas: «Arsanas».
- Drachmes 4 — 4.000.000 pièces C. Maléas: «Santorin».
- Drachmes 7 — 2.000.000 pièces N. Yizis: «Les fiançailles».
- Drachmes 11 — 2.300.000 pièces N. Lytras: «Le chapeau de paille».
- Drachmes 15 — 700.000 pièces G. Iakovides: «Le printemps».

DIMENSIONS—PRESENTATION: 31 × 43,5 mm en feuilles de 50 timbres.

ADAPTATION: P. Gravalos — V. Konstantinea.

IMPRESSION: Arts Graphiques «ASPIOTI-ELKA» SA.

PROCEDE D'IMPRESSION: 4 couleurs plus 1 couleur.

ENVELOPPES DU PREMIER JOUR DE CIRCULATION:

Paires d'enveloppes du premier jour de circulation seront émises qui, à la place de la représentation, porteront les portraits des artistes ayant créé les œuvres figurant sur les timbres, et seront vendues à raison de 49 drachmes la paire.

DISTRIBUTION DES ENVELOPPES DU PREMIER JOUR DE CIRCULATION:

En vertu des inscriptions, auprès des divers Bureaux de Poste jusqu' au 1 décembre 1977. Le Bureau Philatélique Central 100, rue Éolou Athènes disposera d'enveloppes du premier jour de circulation en petites quantités pendant quinze jours, à moins d'épuisement anticipé.

La série des timbres des Postes Helléniques présentant des œuvres de peintres grecs modernes, illustre de manière indicative les étapes de l'évolution de la peinture grecque moderne sans montrer certes, en raison du nombre très limité, toutes les phases de développement de cette création. Partant du grand peintre Nicolas Yizis, «Les fiançailles» constituent une des premières œuvres dépeignant les mœurs, qui se rapporte au destin tragique de la race grecque. Composition à plusieurs personnages, elle se distingue par l'équilibre des forces, l'harmonie des couleurs et le caractère hellénique des visages, l'austérité et la simplicité des lieux. «Le printemps», œuvre de G. Iakovides, continuateur de cette génération distinguée, présente la nouvelle conception des couleurs et la nouvelle attitude face au plein air, au fur et à mesure que de nouveaux messages arrivent dans l'espace grec.

Un échantillon caractéristique de cette nouvelle présentation impressionniste de la nature est «le port de Calamata» de Constantin Parthénis qui, en tant que pionnier, rompt avec la tradition décadente du 19ème siècle, propage les courants nouveaux et devient le fondateur d'un art nouveau, d'où résultent plusieurs tendances du 20ème siècle.

Avec son «Chapeau de Paille», Nicolas Lytras s'affirme comme le connaisseur de l'utilisation nouvelle des couleurs pour illustrer la vie, créée par la lumière ardente du soleil et l'expression d'une intense vibration sentimentale. Constantin Maléas avance également dans cette voie et rend tout le charme du paysage de la mer Egée ainsi que l'aspect pittoresque de l'architecture insulaire. Par les vifs contrastes du blanc et du bleu, il transmet l'émotion d'une nature baignant dans une lumière brillante, diffuse et pénétrante. Spyros Papaloucas part d'un impressionisme pour aboutir à une illustration architecturale de la forme, dont une autre conception définit le développement des couleurs et des niveaux. Ses paysages choisis dans les îles et le Mont Athos ne présentent pas la réalité tangible mais l'idée engendrée par la contemplation de la nature.

Cette sélection limitée de l'émission des timbres par les Postes Helléniques offre au public des échantillons caractéristiques de la peinture grecque moderne et contribue à la diffusion de notre héritage national.

DEM. PAPASTAMOS

Directeur Général de la Pinacothèque Nationale

CATEGORY — QUANTITY — DESIGN

- a) 1.50 drachmae — 3,000,000 pieces C. Parthenis: «The Port of Kalamata».
- b) 2.50 drachmae — 5,000,000 pieces S. Papaloucas: «Arsanas».
- c) 4 drachmae — 4,000,000 pieces C. Maleas: «Santorini».
- d) 7 drachmae — 2,000,000 pieces N. Gyzis: «The engagement».
- e) 11 drachmae — 2,300,000 pieces N. Lytras: «The Straw Hat».
- f) 15 drachmae — 700,000 pieces G. Iacovidis: «Spring».

SIZE—FORMAT: 31 × 43.5 mm in 50-piece sheets.

ADAPTATION: P. Gravalos — V. Konstantinea.

PRINTED BY: «ASPIOTI-ELKA» Graphic Arts Ltd.

PRINTING METHOD: Multi-coloured offset.

FIRST DEY COVERS:

FDCs will be issued bearing the portraits of the artists who created the works depicted on the stamps and will be sold at the price of 49 drachmae the pair.

SALE OF FDCs

On the basis of subscriptions at local post offices until 1 December 1977. The Central Philately Office (100, Aioulou street Athens) will sell FDCs in small quantities for a fortnight unless previously sold out.

The new stamp issue of the Greek Post Office with the works of modern Greek painters, provides a representative outline of the evolution of modern Greek painting, without presenting of course, because of the limited number, all the phases of this long creative period. Beginning with the great painter, Nikolaos Gyzis, «The Engagement» is one of his first works concerned with the tragic fate of the Greek people. A many-figured composition striking for the balance of powers, the harmony of colours of the Greek element characterizing the faces, the plain objects and austere spaces. The continuator of this great tradition, G. Iacovidis with the «Spring» presents the new conception of colours and technique of landscapes, together with new trends which begin to reach the Greek world.

Another characteristic example of this new impressionistic rendition of nature is «The Port of Kalamata» of Constantinos Parthenis who was the first to break away from the decadent tradition of the 19th century, spreading the new trends and becoming the founder of a new art, containing many elements of the 20th century.

Nikolaos Lytras with «the Straw Hat» reveals himself knowledgeable of the new colour techniques for the portraying of life created by the glare of the sun and the expression of a strong emotional tension. The same direction is followed by Constantinos Maleas who portrays all the magic of the Aegean landscape and the picturesque architecture of the islands. With the deep contrast of white and blue he conveys the emotion of a nature bathed in the splendour of a diffuse and intense light.

Spyros Papaloucas starts from impressionism to reach an archi-

tecturized version of form where another conception rules over the use of colours and levels. His landscapes from the islands and Mount Athos do not portray reality but the idea which is born from the contemplation of nature. This small selection by the Greek Post Office offers to the public characteristic examples of modern Greek painting, this contributing to the dissemination of our national heritage.

DEM. PAPASTAMOU
Gen. Dir. of the National Gallery

WERT — MENGEN — ABBILDUNGEN

- a) Wert: 1,50 Dr. Stück — 3.000.000 Konstantin Parthenis: «Hafen v. Kalamata».
- b) Wert: 2,50 Dr. Stück — 5.000.000 N. Papaloukas: «Arsanas».
- c) Wert: 4 Dr. Stück — 4.000.000 K. Maleas: «Santorin».
- d) Wert: 7 Dr., Stück — 2.000.000 N. Gyzis: «Die Verlobung».
- e) Wert: 11 Dr. Stück — 2.300.000 N. Lytras: «Der Strohhut».
- f) Wert: 15 Dr. Stück — 700.000 G. Jakobides: «Der Frühling».

FORMAT—AUSGABE: 31 × 43,5 mm in Bogen zu je 50 Stück.

ANPASSUNG: P. Gravalos, V. Konstantinea.

DRUCK: Graphische Künste ASPIOTI-ELKA A.E.

DRUCKVERFAHREN: Ofsett in 4 + 1 Farbe.

ERSTTAGSUMSCHLÄGE

Zu je 49 — Dr. das Paar, die an Stelle anderer Darstellung die Porträts der Künstler, deren Werke die Marken zeigen, aufweisen, werden herausgegeben.

VERKAUF VON ERSTTAGSUMSCHLÄGEN

Nach Vorausbestellung bis 1. Dezember 1977. Beim philatelistischen Dienst (Aiolou 100-Athen) sind FDC 15 Tage lang erhältlich, wenn nicht früher ausverkauft.

Die Briefmarkenserie der griechischen Post mit Werken neugriechischer Maler deckt zeugnisgebend Stationen aus der Entwicklung der neugriechischen Malerei, ohne jedoch alle Entwicklungsphasen dieser langjährigen Schöpfungszeit aufzuweisen, was wegen der sehr begrenzten Anzahl unserer Abbildungen nicht möglich war. Wir beginnen mit dem großen Maler Nikolaos Gysi V. «Die Verlobung» gehört zu den ersten Werken sittenbeschreibenden Inhalts, und bezieht sich auf das tragische Schicksal des griechischen Volks. Die personenreiche Synthese zeichnet sich durch das Gleichgewicht der Kräfte, die Farbenharmonie und den griechischen Charakter der Gesichter, durch die Einfachheit der Dinge und des Raumes aus. «Der Frühling» von G. Jakobides, dem Fortsetzer dieser großen Generation, gibt die neue Auffassung bezüglich der Farben und die neue Einstellung

zur Landschaft wieder, während neue künstlerische Botschaften allmählich den griechischen Raum erreichen.

Ein charakteristisches Beispiel dieser neuen impressionistischen Darstellung der Natur ist der «Hafen von Kalamata» von Konstantin Parthenis, der als Pionier mit der sinkenden Tradition des 19. Jhd. bricht, die neuen Strömungen verbreitet, und zum Gründer einer Schule wird, aus der viele Neigungen des 20. Jhd. entspringen.

Nikolaos Lytras erweist sich mit dem «Strohhut» als Kenner der neuen Handhabung der Farben für die Wiedergabe des Lebens, welches die Sonnenglut und der Ausdruck einer tiefen Gefühlserschütterung schaffen. Dieser Richtung folgt auch Konstantin Maleas, der den ganzen Zauber der Landschaft des ägäischen Meeres, wie auch das Malerische der Inselarchitektur wiedergibt. Mit den tiefen Kontrasten zwischen weiß und blau vermittelt er die Gemütsbewegung einer Natur, die in der Pracht eines breiten, durchdringenden Lichts badet.

Spyros Papaloukas geht von einem Impressionismus aus, um zu einer architektonischen Wiedergabe der Form zu gelangen, wo eine andere Auffassung die Entwicklung der Farben und Flächen bestimmt. Seine Landschaftsbilder von den Inseln und dem Hagion Oros (Berg Athos) geben nicht die greifbare Wirklichkeit wieder, sondern die Idee, welche die Betrachtung der Natur hervorruft.

So bietet diese kleine Auswahl in der Ausgabe der griechischen Post dem Publikum charakteristische Beispiele neugriechischer Malerei, und trägt zur Verbreitung unseres nationalen Erbes bei.

DIMITRIS PAPASTAMOU
(Generaldirektor der Nationalgalerie)

ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑ—ΠΩΛΗΣΗ: Θὰ κυκλοφορήσουν τὴν 15ῃ Δεκεμβρίου 1977 καὶ θὰ πωλοῦνται ἀπὸ τὰ Ταχ. Γραφεῖα μέχρι 14 Δεκεμβρίου 1978.

CIRCULATION—VENTE: Les timbres seront mis en circulation le 15 décembre 1977 et seront vendus auprès des Bureaux de Poste jusqu'au 14 décembre 1978.

CIRCULATION—SALES: The stamps will be released on 15 December 1977 and will remain on sale at post offices until 14 December 1978.

UMLAUF—VERKAUF: Die Serie kommt am 15. Dezember 1977 in Umlauf und ist beim philatelistischen Dienst oder auf den griechischen Postämtern bis 14. Dez. 1978 erhältlich.